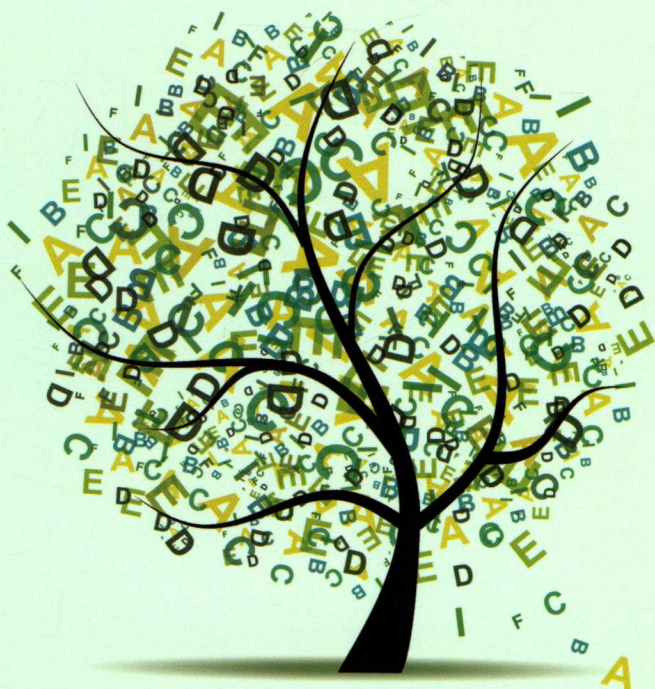


口译 认知研究

口译
研究者和学习者
常备参考书

王建华○著



记忆 表达 评估

COGNITIVE STUDIES
ON INTERPRETING

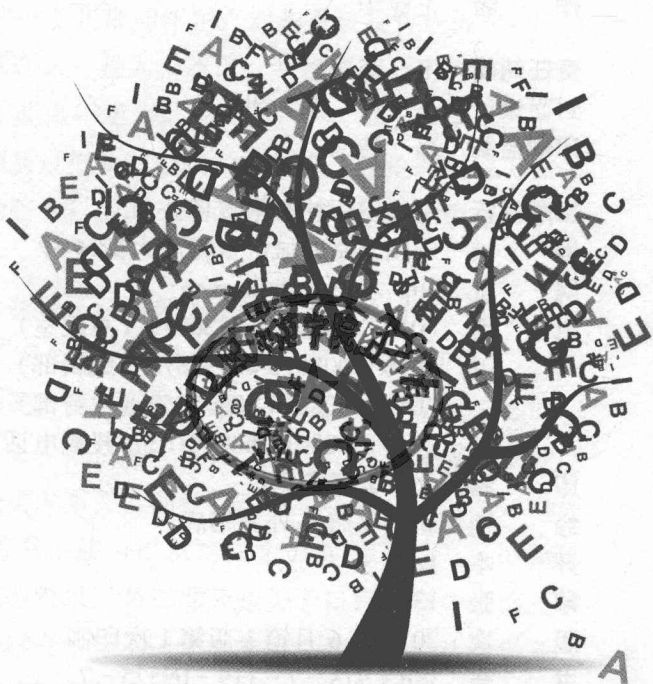


外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

本成果受到中国人民大学“985工程”的支持

口译 认知研究

王建华◎著



COGNITIVE STUDIES ON INTERPRETING



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

口译认知研究 / 王建华著. —北京: 外文出版社, 2015

ISBN 978 - 7 - 119 - 09525 - 7

I. ①口… II. ①王… III. ①英语-口译-研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 129578 号

口译认知研究

作 者 王建华

责任编辑 王 蕊

封面设计 王 玲 熊 甜

印刷监制 冯 浩

出版发行 外文出版社有限责任公司

地 址 中国北京西城区百万庄大街24 号

邮政编码 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 (010) 008610-68320579 (总编室)
(010) 008610-68995875 (编辑部)
(010) 008610-68995852 (发行部)
(010) 008610-68996183 (投稿电话)

印 制 北京蓝空印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 1/16

印 张 13.5

版 次 2015 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 119 - 09525 - 7

定 价 30.00 元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995960)

前 言

口译研究属于跨学科研究,口译研究者需要熟悉语言认知研究理论和认知心理学的研究方法,才能对口译的过程进行有效的跟踪研究,也能够对口译的效果做出科学的评估。正是基于这样的考虑,本书作者从口译的基本认知理论、口译的理解、口译的记忆、口译的信息加工过程和口译的评估几个方面对口译认知研究进行探讨,期待本书中的认知理论、认知原则和认知方法能够给以后的口译研究提供一些帮助,更希望本书中探讨的问题能够对口译研究起到一点儿带动作用。刘和平教授曾经说过:“口译研究就这么小的圈子,就这么一些人,所以,大家要齐心协力,汇聚不同学科的优势,口译研究才能做得更好。”作为一个认知心理学出身的口译研究者,作者本人也希望通过把认知心理学的概念、理论和研究方法引进到口译研究中来,从而为跨学科型的口译研究提供一些新的思路和研究方法的指导。

本书共分为五个部分,覆盖了口译任务全过程的相关研究。第一部分介绍并结合口译研究分析了三个常用的认知理论,分别是认知语义理论、关联认知理论和认知图式理论。第二部分介绍了口译过程中信息记忆的三种类型,分别是长时记忆、工作记忆和元认知笔记记忆。口译过程中的信息记忆对于口译的质量保证至关重要,通过这三种记忆方法的介绍,口译学习和口译研究者在口译研究中就可以从这三个方面展开相关训练和研究,从而科学提高口译记忆的效果。第三部分是关于口译过程中的信息加工。口译的信息加工是口译过程中除了记忆之外另一个重要的认知任务和认知方法,口译的信息加工从脱离源语的信息加工到自上而下的信息提取和自下而上的信息存储三个方面对译员的信息认知进行分解,译员在信息加工过程中对信息的处理从内容和形式两个方面进行加工,口译过程中源语和目的语的表达形式是转换的,但是语义内容是保留的。根据认知心理

学的知识建构模式，任何语言形式的信息在加工过程中均分为自上而下和自下而上，所以，这一部分对于译员和口译研究人员来讲是揭示口译认知过程必须了解和掌握的知识。第四部分是关于口译的表达。任何口译任务的完成都是由理解、记忆、转换加工再到表达几个过程构成，口译表达的好与坏对于译员口译任务的顺利完成至关重要。要实现高质量的口译表达，译员应该遵循的认知方法和理论原则在这一部分进行了很好的介绍。这些理论和原则分别是衔接连贯理论、语域识别原则和模糊语义原则，译员或口译研究者若从这三个方面入手，则口译的表达就会实现质量的认知提升甚至是认知保证。第五部分是关于口译质量的评估。口译效果如何必须有口译质量评估的结果来说明，所以本书从口译质量评估的标准、方法论和多元模式三个方面对口译质量的评估进行认知方法介绍，无论是交互传译还是同声传译，译员的口译质量从这三个认知方法入手进行评价，必将得出较为科学的口译质量评定结果。

这本专著的写作过程和出版得到了中国人民大学外国语学院 985 品牌研究项目的资金支持，使得我购买和复印相关的参考资料变得轻松，故能认真阅读相关资料，细心咀嚼消化，汲取前人研究的精华，提升自我的研究内涵。这本书的写作也是近三年来我所开《口译理论与技巧》这门方法课授课过程中的思考和心得总结的结果，我感谢中国人民大学给我提供这个机会，授课中获得教学心得极其宝贵。我还要感谢我已毕业和在读的研究生郭薇、刘宏博、丁于飞、袁聪聪、耿洁、阎兆来、田野、郭晗和祝敏，我总是在与他们的不断讨论中获得的新的想法，这些想法的总结也是这本书的重要内容。我特别要感谢阎兆来同学，初稿出来后他一节一节从文字规范调整到查重工作都投入很多心血。业界同仁在近几年我的跨学科口译研究中给予了不少建议和鼓励，由于篇幅有限，我只能在心中默默感谢他们的帮助！

由于本人才学疏浅，书中纰漏难免，望同行批评指正。

王建华

2015 年 4 月 20 日

目 录

第一章 口译认知理论	1
第一节 认知语义理论	1
第二节 关联认知理论	18
第三节 认知图式理论	30
第二章 口译记忆认知	46
第一节 长时记忆	46
第二节 工作记忆	58
第三节 元认知笔记记忆	77
第三章 口译信息加工	91
第一节 脱离源语外壳	91
第二节 自下而上存储	106
第三节 自上而下提取	120
第四章 口译表达认知	132
第一节 衔接连贯理论	132
第二节 语域识别原则	144
第三节 模糊语义原则	152
第五章 口译评估认知	162
第一节 口译评估标准	162
第二节 口译评估方法论	170
第三节 口译多元化评估	180
参考文献	196

第一章

口译认知理论



第一节 认知语义理论

导 论

口译是一项即时的双语活动，难以事先做好准备。译员在口译过程中必须达到准确、流畅、反应灵敏。口译场合十分特殊，时间非常紧张，因而译员没有时间或者机会查阅词典或者相关背景知识，但是口译场合的重要性要求译员必须在短时间内高质量地传递信息。

随着中国经济、社会的迅猛发展，口译作为一项职业取得了长足的发展。越来越多的人开始接受专业训练，希望能成为一名口译员，但是口译相关的研究却发展缓慢。人们过多地把注意力放在了实践和技巧上，忽略了口译的研究。事实是，口译理论的研究能为口译实践提供最根本的理论框架和指导方针，从而减少口译实践过程中的失误和错误。

认知科学是一门新兴的学科，认知语言学就是把认知学科的视角加诸于语言中。认知语言学关注的是意思，它与口译的根本原则——即舍弃语言形式，运用不同语言准确表达意思——是一致的。译员要表达的并不只是语言形式的表层语义，也应该向目标听众传递语言背后的情感、背景和文化意义，从而实现不同语言间最大的意义对等。因此，理解认知语言学的根本原则是做好口译的基础，在口译过程中应用认知语义学的概念也能帮助译员更好地理解 and 表达意义。

本节将在认知语义学的基础上，探索语言的认知机制、口译中的认知过程，并将认知语义学的理论应用到口译实践中，分析认知语义学是如何协助口译过程的。

本节将从四个方面展开讨论：第一部分为相关研究综述，介绍中西方

认知语义学研究的演变,以及对口译研究的综述。通过综述前人研究,得出结论,即对于口译中的认知语言研究尚不充分,但是前人的研究为本节和后期研究提供了扎实的理论基础。第二部分阐述认知语义学的定义以及将用于后面研究分析的概念,比如概念化和组构、印象图式理论、认知语境和百科知识语义观。第三部分主要介绍研究的方法。口译研究的常用方法是实地观察、实验法和调查法。本部分将会介绍具体步骤,并详细阐述本节研究中的实验和观察对象。第四部分研究第二部分涉及到的理论的应用,结合具体实例和实证,研究认知语义的方法怎样运用到口译中去,并在此基础上提出相关口译技巧。

一、相关理论综述

1. 认知语义学研究

认知语义学是认知语言学的重要部分,“认知语义学”术语在1971年第一次得以提出。

20世纪70年代,形式语言学者对现有的语言研究方法感到沮丧,因为这些方法没有研究意义,一种新的研究方法应运而生。认知语言学将认知科学的研究结果应用到了语言研究中,并探究了语言理解和语言产出与我们认知的关联,以及语言是如何与我们对世界的知识想联系的,语言资源是如何通过认知得到构建、重构和评估的。^①“认知”一词来自拉丁语中的“认知”,这意味着学习这一行为和能力。认知过程可以理解为知道和学习的过程。

认知语言学的研究对象是语言和思维的关系,它与解释语言的模式的研究方法截然不同。Geeraerts 和 Guyckens 最先阐释了认知语言学的内容:

“自然语言的结构特征(如原型性、系统的一词多义现象、认知模式、心理意象和修辞等);语言组织的功能原则(如象似性和自然性等);句法学和语义学间的概念重合部分(该部分是由认知语法与构式语法的研究发

^① Fauconnier, G. Introduction to Methods and Generalizations. Cambridge: Harvard University Press, 1999: 147-174.

现的);使用中的语言的经验和语用背景;及语言和思维的关系,包括对相对性和概念一般性的思考。”^①

值得一提的是,认知语言学并不是一门独立的、成型的理论,而是一系列语言学研究的新范畴,一种运用了许多指导原则和视角的研究方式。它包括很多不同的理论,但都有一个共同的特点,它们都关注语言与其他认知能力的关系。最重要的认知语言学理论是 Langacker 的认知语法、Talmy 的认知语义学、Fillmore 以及 Goldberg 的建构语法和 Lamb 的神经认知语言学^②。国内的认知语言学研究最早起源于 20 世纪 90 年代,有诸多的研究,比如束定芳的《隐喻学研究》(2000)。认知语言学也被应用于中文的研究,因为其相关研究中所产生的许多可借鉴的新观点。

语义学研究在中国和西方都有很长的历史。中国的第一部分类典籍《尔雅》记录了古汉语词汇的分类和汉字的意思,许慎的《说文解字》通过研究偏旁部首解释了汉字的意义^③。两本典籍为早期的中国语义学研究奠定了坚实的基础。

在欧洲,早期的语义学研究侧重意思的类型、模式和变化原因。在 1883 年,法国语言学家 Bréal 发表文章,将语义学定义为一门研究意思变化和变化理解的新兴学科。20 世纪 90 年代,现在语义学研究受到了形式语言学的影响。形式语言学在 20 世纪 80 年代成为西方语言学的重要分支。德国语言学家 Jost Trier 提出了语义场的概念,美国逻辑学家 Richard Montague 认为形式语言学能够应用于意义的分析。

认知语言学则是对形式语义学的彻底驳斥,其主要原则为:

- 语法是说话人表达对生活观点的一种方式;
- 语言知识是语境化的,且能够被获取;
- 要想掌握语言使用的能力需要动用全部认知资源,单靠某一特定语

① Geeraerts, D. & Cuyckens H. (eds.). The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics. Oxford: Oxford University Press, 2007: 4.

② 束定芳. 认知语义学. 上海: 上海外语教育出版社, 2008: 12.

③ 陆宗达. 训诂简论. 北京: 北京大学出版社, 2002.

言模块无法实现。^①

认知语义学是认知语言学的一部分，它将语义分为构建和知识重现，而不是语音、句法和语用。认知语义学有不同的分支，比如，Ray Jackendoff 的概念语言学，Talmy 的认知语义学和 Lackoff 的隐喻理论。

Jackenoff 是第一个把语言的意义与认知联系起来的语言学家，1983 年，他发表了《语言学与认知》一书，并在书中讨论了语言的意义与认知的关系。1997 年，他发表了 *The Architecture of Language Faculty* 一书，进一步阐述了语法、语义和世界的关系。

Lackoff 和 Johnson 主要研究了隐喻理论。1936 年以来，隐喻就被认为是思想之间的交流。Lackoff 和 Johnson 进一步发展了该理论，并将隐喻定义为人类用来组织概念系统的认知工具。隐喻是通过一种物体来理解另一物体的方法。

Talmy 提出了研究语义的三种方法：形式方式、心理学方式和概念方式。

Allwood 在 *Semantics and Meaning Determination* 中提出研究语言学的操作方法。他认为语境中的意义是通过词汇单元和语言潜式结合得出的，这反过来又受到了语境的影响。因此他从认知角度研究语义的时候，更多地关注了语用和社会因素。

随着科学技术的发展，人们开始利用电脑模拟、观察和研究人类大脑的活动。Kenneth Holmqvist 在文章“Conceptual Engineering”中为 Langacker 的认知语义学提供了一种电脑模式。语义组构也被认为是图像重合，并与语义期望紧密相关。

Elisabeth Engberg-Pedersen 从认知语义学角度研究了肢体语言，并发现了口语交流中空间和时间的关系。

2. 口译研究

口译是一种口语形式的翻译，正如奈达所说，口译包括用接受者的语

^① Albertazzi, L. *Meaning and Cognition*. ed. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2000: 9-10.

言尽可能地再现源语意思和形式。^① 吉尔认为,专业的翻译(包括口译本),质上是为交流服务的,是在一个专业环境中进行的。根据本领域的权威划分,口译分为同声传译/会议口译、交替传译、耳语口译、视译等。在这项研究中,我们将主要关注交替传译。

口译是非常重要的,并且口译活动随着中国的对外开放日益活跃。然而,口译研究远远不足,而且口译研究过多地集中在口译技巧上,针对口译过程的研究还很少。

西方口译研究有着更长的历史。早期的口译研究都是实验性的。一些心理学家或心理语言学家提出了关于口译过程的假定,比如 Gerver、Moser、和 Massaro 的信息处理范式。因此在 20 世纪 60、70 年代,口译研究开始在心理学框架基础上关注认知。

20 世纪 70、80 年代,越来越多的口译员参与到口译研究中来,口译研究开始分析口译过程,并坚持口译是“意思”的解释,而非语言形式的解释这一原则。之后 Seleskovitch 和 Lederer 提出了释意理论。此后的研究开始关注实证研究,并开始将口译与其他学科相结合,例如心理学、心理语言学、认知语言学、神经语言学、认知心理学、信息科学等。西方口译研究的演变遵循了实验—理论—实证的路径,并从单一学科演变到多学科视角,因而为从认知角度研究口译提供了基础。

中国的口译研究相较于西方起步较晚。正如刘和平所估算的,截止到 2004 年 6 月,关于口译的研究著作仅有 20 部,而相关的手册仅有 169 册。相较于中国日益频繁的口译实践,口译研究寥寥无几。胡庚申将口译研究分为了四个范畴:理论研究、口译技能研究、口译教学和训练研究、口译导论。口译研究各个部分并不均衡,多数研究集中在口译技能领域。

二、主要理论

认知语义学是认知语言学研究的核心。随着认知科学理论的发展,人类思维、语言、以及其与世界体验之间的关系也开始通过认知这一工具得

^① Nida, EA. *Language, Culture, and Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1999.

到研究,而语言与认知模式、知识结构、神经系统、心理和生物基础之间的关系也得到了探索。^①

Jackendock 在《语义与认知》一书中揭开了这一领域的序幕。在 1988 年, Lackoff 发表了论文《认知语义学》,从而得到认知语义学一名。

认知语义学的研究主要涵盖:经验主义、图式、认知模式、语境和关联理论。本节将主要探讨概念化结构、百科知识语义观、语境。作为认知过程的口译也会得到分析。

1. 认知语义学的原则

认知语义学区别于形式语义学的四条原则:

- 认知语义学还包括概念结构,例如意向图式理论 (Johnson)
- 认知语义学的语义结构是一个概念化的结构,比如概念结构理论 (L. Talmy)
- 认知语义学的意义表征包罗万象,详见框架语义学 (Fillmore)
- 认知语义学的意义结构是概念化的,比如心理空间理论 (Fauconnier)

2. 认知语义学的基本概念

1) 概念化和组构

意义即概念。认知语言学把意义定义为体验概念化^②。认知语言学有三个原则:(1)意思可从体验中得来;(2)意思在头脑中;(3)意思是陈述性意义和组构的总和。也就是说,意义形成的基础是人们的身体和外部世界的互动体验。“体验概念化”一词解释了意义的本质和来源,以及为什么人们面对同样的客观世界会产生不同的语言和语言系统。“概念产生于、并通过身体、大脑和对世界的体验得到理解^③。”概念通过体验获得意义。因此,意义根植于人类对现实存在共有的体验。

① Ungerer, F. & Schmid, H J. An Introduction to Cognitive Linguistics. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2008: 63-77.

② 王寅. 认知语言学. 上海: 上海外语教育研究出版社, 2007: 12.

③ Lakoff, G. & Johnson, M. Philosophy in the Flesh. New York: Basic Books, 1999: 497.

我们通过体验获得对语言的知识,人类身体是概念化的体验基础。如果我们听到“苹果”这个词,我们会想到圆形的红红的甜甜的水果,因为我们之前见过叫苹果的物体。基于自己的生活经验,有些人会把苹果与健康饮食联系在一起,有人则会想到平安夜收到的礼物。因此,语言符号“苹果”激活了人类的联想,这种联想来自于人们的经验。

正如 Langacker 所说,意义等同于概念化^①。Langacker 认为意义实际上是一种思维现象,在描述过程中必须指代认知过程。语言表达的意义绝不是简单的真值条件,也不是语言元素和外部世界的直接对应。要想准确解释语言语义,必须结合人类思维、身体经验和语言符号^②。

一件事情为什么会被不同的人表达为不同的形式?因为人们对同一件事情有不同的思维体验,因为他们环境、认知能力、视角和知识都不同。

Langacker 引入了“组构”这一概念,也就是概念化组构,这是人类通过思维活动构想描述一定情形的能力。因此,意义是在人类身体与外部世界的互动体验中产生的。组构包括图式,即格式塔、路径、源、上下、前后、中心——边缘,包涵等等。这些图式不是单独出现的,而是在特定场合下与其他图式出现。Talmy 进一步把图式分为四种类型:(1) 构形系统 (configurational system); (2) 视角系统 (perspectival system); (3) 注意力系统 (attentional system) 以及 (4) 力动态系统 (force-dynamics system)。

意象图式是认知过程中不断出现的结构,构建理解推理的模式。在概念系统中的意象图式来源于我们的体验。这里的“意象”不一定要指一种视觉的图像,而是更宽泛的对于心理图像的神经认知。“图式”在心理学和语言学中被频繁使用,意思是从不断重复的体验中得出的抽象

① Langacker, R. W. *Foundations of Cognitive Grammar. Vol. 1: Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press, 1991a.

② Ibid.

模式。^①

因此意象图式可以理解为一种能帮助我们组织物理体验、识别更广领域体验模式的认知结构。不断重现的感知信息一旦被抽象存储为一种意象图式,就产生了一种概念再现。所以意象图式是概念系统的基础。尽管我们可以用语言或者图像来描述意象图式,意象图式概念更多地是通过感官经验,而非对客观体验的记忆体现出来的。

作为一个基本的人体感知互动和体验的抽象结构,意象图式能帮助我们了解空间体验。

2) 认知语境和关联理论

正如 Violi 所说,“语境是语言学分析最有争议的话题之一,关于如何定义其界限的争论也尚无定论。”^②语境是我们用来交流的环境,因此对于准备表达语言的意义是至关重要的。语境有许多功能,其中最基本的是限制和解释一个具体的表达方法,从而协助听众预测。

不同语言学家对语境的定义不同。总体上讲,语境可以分为物理语境和心理语境,两者实际上相互关联。物理语境指的是使用语言的实际场景,比如时间、地点、说话者和说话者角色,或者是上下文背景。心理语境是对外界的感知,或者是听者内心的知识结构,包括文化背景和相关知识系统。逻辑知识也是构建心理语境的重要部分。这是推断语言意义的基础。心理语境需要花很长时间来形成并发挥作用,比物理语境更加稳定,因为物理语境会随着时间和地点变化,也会影响语言的交流和意义的传达。

认知语境与传统的语境是不同的,因为这是心理组构和一个人对世界推断的总和。正如 Sperber 和 Wilson 所说,个人能观察并推断的事实即是语境^③。人们的认知语境并不相同,因为我们居住在不同的环境中,我们

① Bartlett, F. C. *Remembering: An Experimental and Social Psychology*. Cambridge: Cambridge University Press, 1932: 201

② Albertazzi, L. *Meaning and Cognition*. (ed.) Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2000: 113.

③ Sperber, D. & Wilson D. *Relevance: Communication and Cognition*. Beijing Foreign Language Teaching and Research Press, 2001: 38.

根据自己的不同认知能力和视角对外部世界进行不同的心理呈现^①。对源语言的理解依赖于源语言,这对于内容、表达方式和说话者很重要。交流涉及到词汇意义和语境认知的互动。一旦接受了全新的知识,我们的相关语境就会被激活。人类共有的外部环境是认知假设和跨语言交流的基础,而文化语境和认知能力的区别则阻碍了认知和推理能力。

意思受制于语境。认知语境是动态的心理组构。言语和语境的互动产生意义。正如 Sperber 和 Wilson 在 *Relevance: Communication and Cognition* 一书中所说,“言语基础既定的阐述,是相关的。它的相关性足以引起读者的注意力。这是说话者能够并愿意产生的最相关的东西。”^②

认知是以关联为导向的。人类大脑倾向于处理最相关的信息。如果说话者想要准确表达自己的意思,就必须吸引听众,并引导其形成关联的信号,这样听众就能收到这种信号并形成关联。在口译过程中,如何考虑语境并加以分析很大程度上取决于关联性。一个译员只有知道信息与自己前期预测相关联的时候,才能够理解并输入信息,不论是强化这一预测,还是消灭,还是结合。更有力的语境会产生更好的关联,因而使译员更好地解码、储存和输出信息,口译员才能更好地输出组构的交流信号,使读者得到更好的关联。

3) 百科知识语义观

认知语言学采用的是百科知识意义。语言的百科知识语义从语境中得来。百科知识语义是动态的。词条是百科知识的接触点。因此,词条只能在更大的知识结构中才能得到好的理解。我们对于特定词条的知识涉及到多种领域和层面。比如,我们对于“树”的理解,使我们想到了树的形状(物理特征)、树的生长(生物特征)以及树的作用。正如萨义德所说,语义学的最大挑战就是区别语言知识和百科知识。^③

① Sperber, D. & Wilson D. *Relevance: Communication and Cognition*. Beijing Foreign Language Teaching and Research Press, 2001: 38.

② Sperber, D. & Wilson D. *Relevance: Communication and Cognition*. Beijing Foreign Language Teaching and Research Press, 2001: 55.

③ Saeed, John I. *Semantics*, Oxford: Blackwell, 1997.

根据认知语言学,所有词条都是概念化的符号,包涵多种语义潜式。语义潜式指的是一个人对于特定词汇和表达的记忆,更像是他/她与该语言表达相关的知识和信息总和。因此,意义既涉及百科知识,也涉及词汇知识。一旦得到使用,语言表达就能激活其语义潜式,在这一认知过程中,语义潜式、语境和语言表达的字面意义会达到平衡。但是,在口译过程中,并非所有语义潜式都能被激活,只有当译员激活了语义潜式并形成固定的认知模式的时候,这些语义潜式才能施加影响。因此,语义的激活会受到语言使用频率的影响。

语义网是一个复杂的结构,是由核心和边缘语义特征构成的,因此语义网并不是对称的。高激活频率的语义属于原型范畴,这一原型能给译语造成或高或低的语义突显。因此,在语义网中,具有高激活频率的意义项有高突显,在口译过程中也就更容易激活。因此,译员倾向于使用这些熟悉的字词来表达意思,但这有时候会牺牲了准确性。比如“eye”一词意思是“眼睛”,但是在科技文献中,它因为行业的不同有着不同的意思。

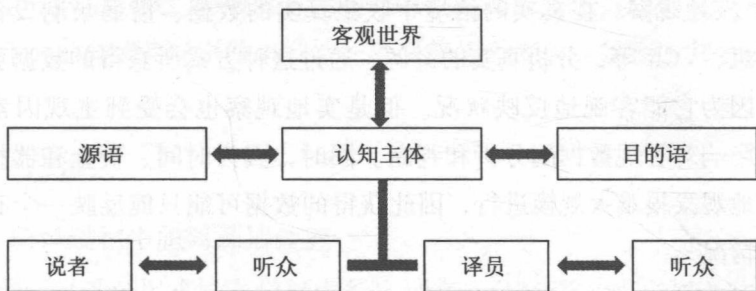
Inspection eye	检查孔
Hoisting eye	吊环
Deal eye	衬圈
Tow and life eye	牵引吊眼 ^①

3. 口译——一项认知活动

从认知角度来看,口译是体验式的大脑思维活动,是解释同一事件在不同语言中得到不同呈现表达的行为。这是理解源语并用目标语表达意义的过程。通过理解源语,译员可以通过认知理解源语的意思、感觉和图像,之后再用目标语将这种理解表达出来。因此口译绝不是简单的语言之间的对等转化,绝非电脑就能实现。口译是一项认知活动,需要译员具有认知能力,译员的思考方式也至关重要。意思是口译过程中的核心,因此检测译员思维中意思的形成和表达也就至关重要。口译是信息的处理过

^① 李延林,谢建. 翻译过程中意义运作模式的认知语义学研究. 文史博览(理论)(Culture and History Theory), 2010(10): 38.

程,涉及到客观世界和认知过程的互动。



本模式受到王寅翻译模式的启发^①。

思维意象的存在使得任何一种语言元素,不管是语法还是词汇层面,意义都能被激活,并带有一定的心理图像。口译和意义是紧密相关的。要做好的译员,基础就是能准确地向听众表达概念意义、字面意义和文化意义,从而促进多种语言之间的互动。认知语义学理论认为语言本身就是有意义的存在。人类对语言的理解从对单一词汇的理解转换成了对句子乃至语义网的理解,这种理解是对复杂语言结构的动态的心理认知过程。口译就像语言一样,来源于体验和认知。口译是基于译员的体验和思维活动,能在不同的语境中组构和分析意思的过程。

三、研究方法

研究方法能给我们提供研究事物本质的途径。科学的研究要基于真理存在的假设。科学研究的目标是为了了解主体的本质,并加以描述和解释。传统的口译研究采用演绎法。演绎法就是要在所研究的问题的基础上建立假设,然后通过实证研究收集支撑的证据,从而证明或调整假设。另外一个方法是归纳法,也就是通过观察获得结论。口译研究主要是将观察法和实验结合在一起。观察法是在现场观察和研究对象,这是自然发生的过程,并在研究过程中收集数据。实验就是使一种现象发生,从而来研究实验目的。研究者通过实验控制变量,产生数据。前人研究采用的方

^① 王寅. 认知语言学. 上海: 上海外语教育研究出版社, 2007: 584.